



Anglo-German
Christmas Carol Service

Thursday
12th December 2024

Hoher Dom
Paderborn





Matthias König
Weihbischof in Paderborn

Advent 2024

Liebe Freunde des traditionellen Christmas Carol Service im Hohen Dom zu Paderborn!

Herzlich grüße ich Sie – auch im Namen von Erzbischof Dr. Udo Markus Bentz und des Domkapitels mit Dompropst Joachim Göbel.

Seit Jahrzehnten gehört dieser Gottesdienst zu den bestbesuchten Feiern hier im Hohen Dom. Selbst an Weihnachten gibt es kaum einen Gottesdienst, der so viele Menschen zusammenführt.

Als die britische Garnison vor Jahren auf ein Minimum reduziert wurde, war die Sorge groß, ob diese Tradition fortgeführt werden könnte. Dank des Einsatzes unserer britischen Freunde von der Army samt ihrer Befehlshaber und vieler von der deutschen Seite, einschließlich des Deutsch-Englischen Clubs, der Stadt Paderborn und des Kreises, sowie der Musiker in den Chören und an der Orgel, dürfen wir weiter den Carol Service in ökumenischer und völkerverbindender Gemeinschaft begehen.

Dass eine Blaskapelle der Armee mit den örtlichen Chören die musikalische Gestaltung prägt, ist ein Grund zu großer Dankbarkeit. Das macht die einmalige Atmosphäre dieser Feier aus. Das zieht die Mitfeiernden in so großer Zahl an.

Ich wünsche Ihnen allen, dass das Hören der Botschaft, die den Bogen von den Weissagungen der Propheten des Alten Bundes bis hin zu den Evangelien von der Geburt und frühen Geschichte des Jesuskindes schlägt, ins Herz geht. Gerade in dieser Zeit, in der Kriege und Krisen so sehr eskaliert sind und die Welt am Abgrund der Selbstzerstörung steht, brauchen wir eine solche Gute Nachricht: Gott sendet seinen eigenen Sohn als Friedensfürsten unter die Menschen. Gott gibt uns Menschen und diese Welt nicht auf. Im Gegenteil: in seinem Sohn, in Jesus Christus fängt er wieder neu mit uns an.

Die Musik will uns für diese Hoffnungsbotschaft öffnen. Nehmen wie sie auf – und tragen wir sie in die Welt! Seien wir Botinnen und Boten des Friedens und der Liebe, die in dem Gotteskind menschliche Gestalt angenommen hat!

+ Matthias König



Matthias König
Weihbischof in Paderborn

Advent 2024

Dear friends of the ecumenical Christmas Carol Service at Paderborn Cathedral,

I greet you warmly - also on behalf of Archbishop Dr. Udo Markus Bentz and the Metro-politan Chapter with Provost Joachim Göbel.

For decades, this service has been one of the best-attended celebrations here in our Hohen Dom. Even at Christmas, there is hardly a service that brings so many people together.

When the British garrison was reduced to a minimum years ago, there was great concern as to whether this tradition could be continued. Thanks to the efforts of our British friends from the Army and their commanders and many from the German side, including Paderborn's Anglo-German Club, the city of Paderborn and Paderborn district, as well as the musicians in the choirs and on the organ, we can continue to celebrate the Christmas Carol Service in an ecumenical community that unites people.

The fact that a symphonic wind band from the army together with the local choirs make this musical performance work is a reason for great gratitude. Precisely this creates the unique atmosphere of the carol service. And this is what attracts so many people to join in this service.

I hope that listening to the message, which ranges from the prophecies of the prophets of the Old Covenant to the Gospels about the birth and early life of the infant Jesus, will touch your hearts. Especially at this time, when wars and crises have escalated so much and the world is on the brink of self-destruction, we need such good news: God is sending his own Son as the Prince of Peace among mankind. God is not giving up on us humans and this world. On the contrary: in his Son, in Jesus Christ, he begins anew with us.

Music wants to open us up to this message of hope. Let us take it up - and carry it into the world! Let us be messengers of peace and love, which has taken on human form in the child of God!

+ Matthias König

The **Band of the Royal Regiment of Scotland** is a full-time marching band and symphonic wind band within the British Army, based in Edinburgh, Scotland. The Band provides year-round musical support for many Scottish Regimental and British Army events, in addition to numerous State ceremonial occasions that occur in Scotland. This includes Gun Salutes, Garden Parties, State Banquets and Guards of Honour at The Palace of Holyrood House, and Edinburgh, Stirling, and Balmoral Castles.

Despite the Scottish soldier being inextricably linked with the imagery of Pipes and Drums, there is a long tradition of marching military bands in Scotland. Scottish music tradition dates back many centuries to when Clan Chieftains would employ *Seannachies* (Bards) to record their triumphs in music and song. It is recorded as early as 1763 that there was a *Band of the Royal Regiment of Foot*, which would later become *The Royal Scots*, antecedents of the current *First Battalion*.



Whilst all members of the Band are full time musicians, they are also fully trained soldiers. In 2003, many members of the band served in Iraq, working in support of 33 and 202 Field Hospitals and were instrumental in the building of the British Military

Hospital at Shaibah. The Band were also deployed to Afghanistan during Op Herrick 15 to boost troop morale by performing musical activities over the Remembrance, Christmas, and New Year period.

The Band continues to assert itself as a leader within the world of military music, notably by routinely being featured as a mainstay of the world-renowned Royal Edinburgh Military Tattoo occurring annually for a month over the Summer and playing to millions of people from across the world.

During the last two years the Band have performed at many high-profile events with the most notable being the Funeral of HM Queen Elizabeth II and the Coronation of King Charles III along with the presentation of the Honours of Scotland to HM the King. They have also travelled to France, Germany, Switzerland, Cyprus, Bosnia Herzegovina, Montenegro, Kosovo, Albania, Saudi Arabia Belize, and England.

Die **Band of the Royal Regiment of Scotland** ist eine Marschkapelle und ein sinfonisches Blasorchester der britischen Armee mit Sitz in Edinburgh, Schottland. Die Band bietet das ganze Jahr über musikalische Unterstützung für viele Veranstaltungen des schottischen Regiments und der britischen Armee sowie für zahlreiche staatliche Zeremonien, die in Schottland stattfinden. Dazu gehören Salutschüsse, Gartenpartys, Staatsbankette und Ehrengarden im *Holyrood Palace* sowie in den Schlössern von Edinburgh, Stirling und Balmoral.

Obwohl der schottische Soldat untrennbar mit dem Bild der *Pipes and Drums* verbunden ist, gibt es in Schottland eine lange Tradition von militärischen Marschkapellen. Die schottische Musiktradition reicht viele Jahrhunderte zurück, als Clan-Häuptlinge *Seannachies* (Barden) beschäftigten, um ihre Triumphe in Musik und Gesang festzuhalten. Bereits 1763 wurde eine *Band des Royal Regiment of Foot* erwähnt, aus der später *The Royal Scots* hervorging, die Vorläufer des heutigen *First Battalion*.

Alle Mitglieder der Band sind nicht nur Vollzeitmusiker, sondern auch voll ausgebildete Soldaten. Im Jahr 2003 waren viele Mitglieder der Band im Irak im Einsatz, wo sie die Feldlazarette 33 und 202 unterstützten und maßgeblich am Aufbau des britischen Militärkrankenhauses in Shaibah beteiligt



waren. Außerdem wurde die Band während der Operation Herrick 15 nach Afghanistan entsandt, um die Moral der Truppen durch musikalische Aktivitäten am *Remembrance Day* sowie in der Weihnachts- und Neujahrszeit zu stärken.

Die Band behauptet sich weiterhin als führend in der Welt der Militärmusik, insbesondere durch die regelmäßige Teilnahme am weltberühmten *Royal Edinburgh Military Tattoo*, das jedes Jahr einen Monat lang im Sommer stattfindet und vor Millionen von Menschen aus aller Welt spielt.

In den letzten zwei Jahren ist die Band bei vielen hochkarätigen Veranstaltungen aufgetreten, darunter die Beerdigung von Königin Elizabeth II. und die Krönung von König Charles III. sowie die Verleihung der schottischen Ehrenzeichen an den König. Sie reisten auch nach Frankreich, Deutschland, in die Schweiz, nach Zypern, Bosnien-Herzegowina, Montenegro, in den Kosovo, nach Albanien, Saudi-Arabien, Belize und England.

ANGLO-GERMAN CHRISTMAS CAROL SERVICE 2024

*Entrance of the Clergy and the Choir – please stand when the Procession enters.
Beim Einzug der Prozession wird die Gemeinde gebeten, sich zu erheben.*

INTRODUCTION BY THE ORGAN – ZUM EINZUG SPIELT DIE ORGEL

Weihnachtslied – Carol:

Solo

*1. Once, in Royal David's city, stood a lowly cattle shed.
Where a mother laid her baby in a manger for his bed;
Mary was that mother mild, Jesus Christ her little child.*

Choir

*2. He came down to earth from heaven who is God and Lord of all,
And his shelter was a stable, and his cradle was a stall;
With the poor and mean and lowly lived on earth our Saviour holy.*

All

*3. And through all his wondrous childhood he would honour and obey,
Love and watch the lowly maiden, in whose gentle arms he lay;
Christian children all must be mild, obedient, good as he.*

All

*4. And our eyes at last shall see him, through his own redeeming love,
For that child so dear and gentle is our Lord in heaven above;
And he leads his children on to the place where he is gone.*

All

*5. Not in that poor lowly stable, with the oxen standing by,
We shall see him; but in heaven, set at God's right hand on high;
When like stars his children crowned, all in white shall wait around.*

WELCOME – BEGRÜSSUNG

THE BIDDING PRAYER – EINGANGSGEBET

FIRST LESSON – ERSTE LESUNG

The Fall – Der Fall des Menschen – Gen 3, 8-15 (Lesung auf Deutsch)

Then the man and his wife heard the sound of the LORD God as he was walking in the garden in the cool of the day, and they hid from the LORD God among the trees of the garden. But the LORD God called to the man, "Where are you?" He answered, "I heard you in the garden, and I was afraid because I was naked, so I hid." And he said, "Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree that I commanded you not to eat from?" The man said, "The woman you put here with me – she gave me some fruit from the tree, and I ate it." Then the LORD God said to the woman, "What is this you have done?" The woman said, "The serpent deceived me, and I ate." So the LORD God said to the serpent, "Because you have done this, cursed are you above all livestock and all wild animals! You will crawl on your belly and you will eat dust all the days of your life. And I will put enmity between you and the woman, and between your offspring and hers; he will crush your head, and you will strike his heel."

Adventslied – Carol: Bitte aufstehen – Please stand

1. O Come, O come, Emmanuel!
And ransom captive Israel
That mourns in lonely exile here
until the Son of God appear.
Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Shall come to thee, O Israel.
2. O komm, o komm, Du Licht der Welt,
das alle Finsternis erhellt.
O komm und führ aus Trug und Wahn
dein Israel auf rechte Bahn.
Bald kommt dein Heil: Immanuel.
Frohlock' und jauchze Israel.
3. O come, O come, thou Lord of might,
who to thy tribes, on Sinai's height.
In ancient times, didst give the law
in cloud and majesty and awe:
Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Shall come to thee, O Israel.

4. O komm, o komm, Du Gottessohn,
zur Erde steig ´ vom Himmelsthron!
Gott, Herr und Heiland, tritt hervor,
o komm, schließ auf des Himmels Tor.
Bald kommt dein Heil: Immanuel.
Frohlock' und jauchze Israel.

SECOND LESSON – ZWEITE LESUNG

Abraham Tested – Die Erprobung Abrahams – Gen 22, 15-18 (Read in English)

Der Engel des HERRN rief Abraham zum zweiten Mal vom Himmel her zu und sprach: Ich habe bei mir geschworen – Spruch des HERRN: Weil du das getan hast und deinen Sohn, deinen einzigen, mir nicht vorenthalten hast, will ich dir Segen schenken in Fülle und deine Nachkommen überaus zahlreich machen wie die Sterne am Himmel und den Sand am Meeresstrand. Deine Nachkommen werden das Tor ihrer Feinde einnehmen. Segnen werden sich mit deinen Nachkommen alle Völker der Erde, weil du auf meine Stimme gehört hast.

“REJOICE IN THE LORD ALWAYS“ – GEORGE RATHBONE

THIRD LESSON – DRITTE LESUNG

The Righteous Reign of the Coming King –
Geburt und Thronnamen des messianischen Herrschers – Jes 9, 1-6 (Lesung auf Deutsch)

The people walking in darkness have seen a great light; on those living in the land of deep darkness a light has dawned. You have enlarged the nation and increased their joy; they rejoice before you as people rejoice at the harvest, as warriors rejoice when dividing the plunder. For as in the day of Midian's defeat, you have shattered the yoke that burdens them, the bar across their shoulders, the rod of their oppressor. Every warrior's boot used in battle and every garment rolled in blood will be destined for burning, will be fuel for the fire. For to us a child is born, to us a son is given, and the government will be on his shoulders. And he will be called Wonderful Counsellor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. Of the greatness of his government and peace there will be no end. He will reign on David's throne and over his kingdom, establishing and upholding it with justice and righteousness from that time on and forever. The zeal of the Lord Almighty will accomplish this.

Weihnachtslied – Carol: Bitte aufstehen – Please stand

1. Es ist ein Ros entsprungen aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen, von Jesse kam die Art,
und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter wohl zu der halben Nacht.
2. Das Röslein, das ich meine, davon Jesaja sagt,
ist Maria, die Reine, die uns das Blümlein bracht.
Aus Gottes ewgem Rat
hat sie ein Kind geboren, welches uns selig macht.
3. Das Blümlein so kleine, das duftet uns so süß;
mit seinem hellen Scheine vertreibt's die Finsternis,
wahr' Mensch und wahrer Gott,
hilft uns aus allem Leide, rettet von Sünd und Tod.

FOURTH LESSON – VIERTE LESUNG

The Branch From Jesse – Geistbegabung und Herrschaft des Sprosses Isaia
Jes 11, 1-9 (Read in English)

Doch aus dem Baumstumpf Isaia wächst ein Reis hervor, ein junger Trieb aus seinen Wurzeln bringt Frucht. Der Geist des HERRN ruht auf ihm: der Geist der Weisheit und der Einsicht, der Geist des Rates und der Stärke, der Geist der Erkenntnis und der Furcht des HERRN. Und er hat sein Wohlgefallen an der Furcht des HERRN. Er richtet nicht nach dem Augenschein und nach dem Hörensagen entscheidet er nicht, sondern er richtet die Geringen in Gerechtigkeit und entscheidet für die Armen des Landes, wie es recht ist. Er schlägt das Land mit dem Stock seines Mundes und tötet den Frevler mit dem Hauch seiner Lippen. Gerechtigkeit ist der Gürtel um seine Hüften und die Treue der Gürtel um seine Lenden. Der Wolf findet Schutz beim Lamm, der Panther liegt beim Böcklein. Kalb und Löwe weiden zusammen, ein kleiner Junge leitet sie. Kuh und Bärin nähren sich zusammen, ihre Jungen liegen beieinander. Der Löwe frisst Stroh wie das Rind. Der Säugling spielt vor dem Schlupfloch der Natter und zur Höhle der Schlange streckt das Kind seine Hand aus. Man tut nichts Böses und begeht kein Verbrechen auf meinem ganzen heiligen Berg; denn das Land ist erfüllt von der Erkenntnis des HERRN, so wie die Wasser das Meer bedecken.

Weihnachtslied – Carol: Bitte aufstehen – Please stand

All

1. O little town of Bethlehem, how still we see thee lie!
Above thy deep and dreamless sleep the silent stars go by.
Yet in thy dark streets shineth the everlasting light:
The hopes and fears of all the years are met in thee tonight.

All

2. Des Herren heilige Geburt verkündet hell der Stern,
und ewger Friede sei beschert den Menschen nah und fern;
denn Christus ist geboren und Engel halten Wacht,
dieweil die Menschen schlafen die ganze dunkle Nacht.

Choir

3. *How silently, how silently, the wondrous gift is giv'n!
So God imparts to human hearts the blessings of his heav'n.
No ear may hear his coming; but in this world of sin,
Where meek souls will receive him, still the dear Christ enters in.*

All

4. O holy Child of Bethlehem, descend to us, we pray:
Cast out our sin, and enter in, be born in us today.
We hear the Christmas angels the great glad tidings tell:
O come to us, abide with us, Our Lord Emmanuel.

FIFTH LESSON – FÜNFTE LESUNG

The Birth of Jesus Foretold – Die Ankündigung der Geburt Jesu
Lk 1, 26-35,38 (Lesung auf Deutsch)

In the sixth month of Elizabeth's pregnancy God sent the angel Gabriel to Nazareth, a town in Galilee, to a virgin pledged to be married to a man named Joseph, a descendant of David. The virgin's name was Mary. The angel went to her and said, "Greetings, you who are highly favoured! The Lord is with you." Mary was greatly troubled at his words and wondered what kind of greeting this might be. But the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, you have found favour with God. You will conceive and give birth to a son, and you are to call him Jesus. He will be great and will be called the Son of the Most High. The Lord God will give him the throne of his father David, and he will reign over Jacob's descendants forever; his kingdom will never end." "How will this be," Mary asked the angel, "since I am a virgin?" The angel answered, "The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will overshadow you. So the holy one to be born will be called the Son of God." "I am the Lord's servant," Mary answered. "May your word to me be fulfilled." Then the angel left her.

Weihnachtslied – Carol: Bitte aufstehen – Please stand

All

1. In the bleak mid-winter frosty wind made moan,
Earth stood hard as iron, water like a stone;
Snow had fallen, snow on snow, snow on snow,
In the bleak mid-winter, long ago.

Choir

*2. Our God, heav'n cannot hold him nor earth sustain;
Heav'n and earth shall flee away, when he comes to reign:
In the bleak mid-winter a stable-place sufficed
The Lord God Almighty, Jesus Christ.*

All

3. Enough for him, whom cherubim worship night and day,
A breastful of milk and a mangerful of hay;
Enough for him, whom angels fall down before,
The ox and ass and camel, which adore.

Choir

*4. Angels and archangels may have gathered there,
Cherubim and seraphim thronged the air;
But only his mother in her maiden bliss
Worshipped the beloved with a kiss.*

All

5. What can I give him, poor as I am?
If I were a shepherd, I would bring a lamb,
If I were a wise man, I would do my part,
Yet what I can I give him: give my heart.

“A MAIDEN MOST GENTLE” – ANDREW CARTER

SIXTH LESSON – SECHSTE LESUNG

The Birth of Jesus – Die Geburt Jesu – Lk 2, 1,3-7 (Read in English)

Es geschah aber in jenen Tagen, dass Kaiser Augustus den Befehl erließ, den ganzen Erdkreis in Steuerlisten einzutragen. Da ging jeder in seine Stadt, um sich eintragen zu lassen. So zog auch Josef von der Stadt Nazareth in Galiläa hinauf nach Judäa in die Stadt Davids, die Betlehem heißt; denn er war aus dem Haus und Geschlecht Davids. Er wollte sich eintragen lassen mit Maria, seiner Verlobten, die ein Kind erwartete. Es geschah, als sie dort waren, da erfüllten sich die Tage, dass sie gebären sollte, und sie gebar ihren Sohn, den Erstgeborenen. Sie wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, weil in der Herberge kein Platz für sie war.

Weihnachtslied – Carol: Bitte aufstehen – Please stand

1. Stille Nacht, heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
nur das traute hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
schlaf in himmlischer Ruh,
schlaf in himmlischer Ruh!

2. Silent Night, holy night;
Shepherds first saw the sight;
Glories stream from Heaven afar,
Heavenly hosts sing “Alleluia”.
Christ, the Saviour is born,
Christ, the Saviour is born.

3. Stille Nacht, heilige Nacht!
Gottes Sohn, o wie lacht
Lieb aus deinem göttlichen Mund,
da uns schlägt die rettende Stund,
Christ, in deiner Geburt,
Christ, in deiner Geburt!

SEVENTH LESSON – SIEBTE LESUNG

The Shepherds and Angels – Heute ist euch in der Stadt Davids der Retter geboren
Lk 2, 8-16 (Lesung auf Deutsch)

And there were shepherds living out in the fields nearby, keeping watch over their flocks at night. An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, “Do not be afraid. I bring you good news that will cause great joy for all people. Today in the town of David a Savior has been born to you; he is the Messiah, the Lord. This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger.” Suddenly a great company of the heavenly host appeared with the angel, praising God and saying, “Glory to God in the highest heaven, and on earth peace to those on whom his favour rests.” When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, “Let’s go to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has told us about.” So they hurried off and found Mary and Joseph, and the baby, who was lying in the manger.

“ANGELS’ CAROL” – JOHN RUTTER

EIGHTH LESSON – ACHTE LESUNG

The Magi Visit the Messiah – Die Huldigung der Sterndeuter – Mt 2, 1-12 (Read in English)

Als Jesus zur Zeit des Königs Herodes in Betlehem in Judäa geboren worden war, siehe, da kamen Sterndeuter aus dem Osten nach Jerusalem und fragten: Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern aufgehen sehen und sind gekommen, um ihm zu huldigen. Als König Herodes das hörte, erschrak er und mit ihm ganz Jerusalem. Er ließ alle Hohepriester und Schriftgelehrten des Volkes zusammenkommen und erkundigte sich bei ihnen, wo der Christus geboren werden solle. Sie antworteten ihm: in Betlehem in Judäa; denn so steht es geschrieben bei dem Propheten: Du, Betlehem im Gebiet von Juda, bist keineswegs die unbedeutendste unter den führenden Städten von Juda; denn aus dir wird ein Fürst hervorgehen, der Hirt meines Volkes Israel. Danach rief Herodes die Sterndeuter heimlich zu sich und ließ sich von ihnen genau sagen, wann der Stern erschienen war. Dann schickte er sie nach Betlehem und sagte: Geht und forscht sorgfältig nach dem Kind; und wenn ihr es gefunden habt, berichtet mir, damit auch ich hingehe und ihm huldige! Nach diesen Worten des Königs machten sie sich auf den Weg. Und siehe, der Stern, den sie hatten aufgehen sehen, zog vor ihnen her bis zu dem Ort, wo das Kind war; dort blieb er stehen. Als sie den Stern sahen, wurden sie von sehr großer Freude erfüllt. Sie gingen in das Haus und sahen das Kind und Maria, seine Mutter; da fielen sie nieder und huldigten ihm. Dann holten sie ihre Schätze hervor und brachten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe als Gaben dar. Weil ihnen aber im Traum geboten wurde, nicht zu Herodes zurückzukehren, zogen sie auf einem anderen Weg heim in ihr Land.

Weihnachtslied – Carol: Bitte aufstehen – Please stand

1. We three Kings of Orient are;
Bearing gifts we traverse afar,
Field and fountain, moor and mountain,
Following yonder star:
O star of wonder, star of night,
Star with royal beauty bright,
Westward leading, still proceeding,
Guide us to thy perfect light.

2. Gold bring ich nach Bethlehem,
dort den König zu besehn.
Herrscher immer, es wird nimmer
dein Reich untergehn.
O wunderbarer Stern der Nacht,
Stern von königlicher Pracht,
führ uns weiter, Wegbereiter,
bis du uns ins Licht gebracht.

3. Frankincense to offer have I;
Incense owns a Deity nigh:
Prayer and praising, all are raising,
Worship him, God most high.
O star of wonder, star of night,
Star with royal beauty bright,
Westward leading, still proceeding,
Guide us to thy perfect light.

4. Myrrhe ist die Gabe mein,
durch das bitt're Sterben sein.
Trauer, Leiden, Bluten, Sterben,
schließt ins Grab er ein.
O wunderbarer Stern der Nacht,
Stern von königlicher Pracht,
führ uns weiter, Wegbereiter,
bis du uns ins Licht gebracht.

5. Glorious now, behold him arise,
King, and God, and sacrifice!
Heaven sings alleluia,
Alleluia the earth replies:
O star of wonder, star of night,
Star with royal beauty bright,
Westward leading, still proceeding,
Guide us to thy perfect light.

NINTH LESSON – NEUNTE LESUNG

The Word Became Flesh – Der Eintritt des göttlichen Wortes in die Welt
Joh 1, 1-14 (Lesung auf Deutsch)

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was with God in the beginning. Through him all things were made; without him nothing was made that has been made. In him was life, and that life was the light of all mankind. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. There was a man sent from God whose name was John. He came as a witness to testify concerning that light, so that through him all might believe. He himself was not the light; he came only as a witness to the light. The true light that gives light to everyone was coming into the world. He was in the world, and though the world was made through him, the world did not recognise him. He came to that which was his own, but his own did not receive him. Yet to all who did receive him, to those who believed in his name, he gave the right to become children of God – children born not of natural descent, nor of human decision or a husband's will, but born of God. The Word became flesh and made his dwelling among us. We have seen his glory, the glory of the one and only Son, who came from the Father, full of grace and truth.



Weihnachtslied – Carol: Bitte aufstehen – Please stand

During this Carol, a collection will be taken, the proceeds of which will be donated to the Army Benevolent Fund and the Bahnhoftsmission Paderborn.

Während dieses Lied gesungen wird, erfolgt eine Kollekte zugunsten der Bahnhoftsmission Paderborn und des Army Benevolent Fund.

1. O come, all ye faithful, joyful and triumphant,
O come ye, O come ye to Bethlehem;
Come and behold him born the King of angels:
O come, let us adore Him, o come, let us adore Him,
O come, let us adore Him, Christ the Lord!

2. Du König der Ehren, Herrscher der Heerscharen!
Du ruhst in der Krippe im Erdental.
Gott, wahrer Gott von Ewigkeit geboren.
Kommt, lasset uns anbeten, kommt, lasset uns anbeten,
kommt, lasset uns anbeten den König, den Herrn.

3. Lo! Star-led chieftains, magi, Christ adoring,
Offer him incense, gold and myrrh;
We to the Christ Child bring our heart's oblations:
O come, let us adore Him, o come, let us adore Him,
O come, let us adore Him, Christ the Lord!

4. Kommt, singet dem Herren, singt, ihr Engelchöre!
Frohlocket, frohlocket, ihr Seligen!
Himmel und Erde bringen Gott die Ehre.
Kommt, lasset uns anbeten, kommt, lasset uns anbeten,
kommt, lasset uns anbeten den König, den Herrn.

5. Sing, choirs of angels, sing in exultation!
Sing, all ye citizens of heaven above:
"Glory to God in the highest":
O come, let us adore Him, o come, let us adore Him,
O come, let us adore Him, Christ the Lord!

6. Soon Lord, we greet thee, born that happy morning,
Jesus to thee be glory giv'n;
Word of the Father, then in flesh appearing:
O come, let us adore Him, o come, let us adore Him,
O come, let us adore Him, Christ the Lord!

PRAYERS FOR CHRISTMASTIDE – WEIHNACHTSGEBET

THE LORD'S PRAYER – VATER UNSER

Said by each in their own language – Jeder spricht in seiner Sprache.

THE BLESSING – DER SEGEN

Schlusslied – Final Carol:

1. Hark! The herald angels sing: "Glory to the new-born King!
Peace on earth and mercy mild, God and sinners reconciled!"
Joyful, all ye nations rise, join the triumph of the skies,
With th' angelic host proclaim: "Christ is born in Bethlehem!"
Hark! The herald angels sing: "Glory to the new-born King!"
2. Christ, by highest heav'n adored, Christ, the everlasting Lord:
Late in time, behold him come, offspring of a virgin's womb.
Veiled in flesh the Godhead see! Hail th' incarnate Deity,
Pleased as man with man to dwell: Jesus, our Emmanuel!
Hark! The herald angels sing: "Glory to the new-born King."
3. Hail the heav'n-born Prince of Peace! Hail the Sun of Righteousness!
Light and life to all he brings, ris'n with healing in his wings;
Mild, he lays his glory by, born that man no more may die,
Born to raise the sons of earth, born to give them second birth.
Hark! The herald angels sing: "Glory to the new-born King."

MEDLEY OF CHRISTMAS CAROLS

ACKNOWLEDGEMENTS – DANKSAGUNGEN

Weihbischof Matthias König, Paderborn

Dr. Eckhard Düker, Pfarrer der Abdinghofkirche

The Rev'd Nicholas Adley CF, Garrison Chaplain

Band of the Royal Regiment of Scotland

Director of Music: Major Brenden Wheeler

Chor Zwischentöne Paderborn

Chorgemeinschaft St. Hedwig, Paderborn

Kirchenchor St. Laurentius, Nordborchen

Clarissa Walden, Solo

Markus Maurer, Orgel

Christian Nolden, Chorleitung und Musikalische Konzeption

Übersetzungen: Prof. Dr. Ilka Mindt

Foto Titelseite: Dieter Nolden

WIR UNTERSTÜTZEN MIT IHRER SPENDE:

Das Licht von dem in den Lesungen die Rede ist, leuchtet nicht für alle Menschen gleichermaßen. Um bedürftigen Menschen zu helfen, bitten wir um Ihre Spende. Ihr Beitrag wird an die Bahnhofsmision in Paderborn gehen, um Schlafsäcke und Isomatten zu kaufen, die insbesondere in der kalten Jahreszeit dringend benötigt werden.

Empfänger: Diakonie Paderborn-Höxter e.V.

IBAN: **DE86 3506 0190 2105 0390 10**

Verwendungszweck:

Bahnhofsmision Paderborn Schlafsäcke und Isomatten CCS 2024

Wir danken Ihnen sehr herzlich für Ihre Spende.

* * *

WE SUPPORT WITH YOUR DONATION:

The Army Benevolent Fund (ABF) – The Soldiers’ Charity – is the British Army’s national charity; for soldiers, past and present, and their families for life. As one of the largest funders in the sector, the ABF awards grants to individuals and families, and fund leading organisations that support soldiers, former soldiers, and their families.

When the ABF hears of a person or family in need, it aims to respond within 48 hours. All serving British soldiers, veterans and their immediate families should have the opportunity to avoid hardship and enjoy independence and dignity. From helping wounded soldiers to adapt to life after service, to assisting elderly veterans to keep their independence, the ABF supports the British Army family when they need it, offering support in six key areas: independent living, elderly care, education and employability, mental fitness, families and housing.

Recipient: ABF The Soldiers’ Charity

IBAN: **GB22 BARC 2000 0073 1221 58**

Reference: CCS 2024 Paderborn

We thank you very much for your donation.